

Mai 1876.

Jahr d. Opern  
8507. Januar Februar  
M. B.

AR

# Denkmale des Volksgesanges

## VOLKSLIEDER

vierstimmig gesetzt (Sopran Alt Tenor Bass) und herausgegeben

von

# MAX BRUCH.

---

## Erstes Heft: Schottische Volkshieder.

Text deutsch und englisch.

Partitur Pr. 3 Mark n.

---

Die 4 Singstimmen kosten (jede à 80 Pf.) 3 Mark 20.



Eut<sup>d</sup>. Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum  
von

**N. SIMROCK in BERLIN.**

London, Stanley Lucas, Weber & C°



1876.

8507.

# Denkmale des Volksgesanges

## VOLKSLIEDER

vierstimmig gesetzt (Sopran Alt Tenor Bass) und herausgegeben

von

# MAX BRUCH.

---

## Erstes Heft: Schottische Volklieder.

Text deutsch und englisch.

Partitur Pr. 3 Mark n.

---

Die 4 Singstimmen kosten (jede à 80 Pf.) 3 Mark 20.

Gut<sup>d</sup> Stat. Haff.

Verlag und Eigenthum  
von

**N. SIMROCK** in BERLIN.

London, Stanley Lucas, Weber & C°

1876.

## WARNUNG.

Die Vervielfältigung der Singstommen zu diesem Werke ist bei Strafe des Gesetzes verboten und warne ich ausdrücklich davor, da ich Uebergriffe in meine Verlagsrechte rücksichtslos verfolge.

N. Simrock.

## NOTICE.

*The duplication of copies of any portion of this work, either in print or in Manuscript is illegal, and I hereby give notice that all trespassers on my copyright will be prosecuted.*

N. Simrock.



RA 746k-1

7763

# I.

## Marion.

Andante sostenuto.

Uebersetzt von H. Hüffer.

Sopran.

1. Willst du gehn zu den Schä-fen,  
1. Will ye go to the ew-bughts,  
2. Gar ein her-zि-ges Kind ist  
2. O a bon-ny lass is

Ma-ri-on? Komm, bring' sie mit  
Ma-ri-on, and wear in the  
Ma-ri-on, die Freud' aus den  
Ma-ri-on, the blyth blinks

1. Willst du gehn zu den Schä-fen,  
1. Will ye go to the ew-bughts,  
2. Gar ein her-zি-ges Kind ist  
2. O a bon-ny lass is

Ma-ri-on? Komm, bring' sie mit  
Ma-ri-on, and were in the  
Ma-ri-on, die Freund' aus den  
Ma-ri-on, the blyth blinks

Tenor.

Bass.

mir zur — Ruh'; 1. die Sou - ne scheint so süß,  
sheep wi' — me? 2. Wie gern wär' ich der Bräut' - - gam,  
                  1. The sun — shi - nes sweet, my —  
                  2. And fain — wad I mar - - ry —

Au - gen ihr schaut . 1. Die Son - ne scheint so  
in her ee. 2. Wie gern wär' ich der Bräut' - - gam,  
                  1. The sun — shi - nes sweet, my —  
                  2. And fain — wad I mar - - ry —

mir zur — Ruh'; 1. Die Son - ne scheint so süß,  
sheep wi' — me? 2. Wie gern wär' ich der Bräut' - - gam,  
                  1. The sun — shi - nes sweet, my —  
                  2. And fain — wad I mar - - ry —

Au - gen ihr schaut . 1. Die Son - ne scheint so süß,  
in her ee. 2. Wie gern wär' ich der Bräut' - - gam,  
                  1. The sun — shi - nes sweet, my —  
                  2. And fain — wad I mar - - ry —

cresc.

Ma - rion, doch nicht halb so süß wie du; die Son - ne scheint so  
 Ma - rion, o Ma - rion, wärst du die Braut; wie gern wär' ich der  
 Ma - rion, but nae half so sweet as thee; the sun — shi - nes  
 Ma - rion, gin Ma - rion wad mar - ry me; and fain — wad I  
cresc.

süß, — doch nicht halb so süß wie du; die Son - ne  
 Bräut'gam, o Ma - rion, wärst du die Braut; wie  
 sweet, — but nae half so sweet as thee; the  
 mar - ry, gin Ma - rion wad mar - ry me; and  
cresc.

süß, — doch nicht halb so süß wie du; die Son - ne  
 Bräut' — gam, Ma - rion, wärst du die Braut; wie  
 sweet, but nae half so sweet as thee;  
 mar - ry, gin Ma - rion wad mar - ry me; and  
cresc.

scheint, doch nicht halb so süß wie du;  
 ich — der Bräut'gam, wärst du die Braut;  
 shines, but nae half so sweet as thee;  
 mar - ry, gin Ma - rion wad mar - ry me;

rit.

süß, o Ma - rion, doch nicht halb so süß wie du! Braut!  
 Bräut' — gam, Ma - rion, o Ma - rion, wärst du die Braut; wie  
 sweet, my Ma - rion, but nae half so sweet as thee! me.  
 mar - ry, gin Ma - rion wad mar - ry rit.

Son - ne scheint so süß, — doch nicht halb so süß wie du!  
 gern wär' ich der Bräut'gam, o Ma - rion, wärst du die Braut!  
 sun — shi - nes but nae half so sweet as thee!  
 fain — wad I mar - ry, gin Ma - rion wad mar - ry me.

scheint so süß, — doch nicht halb so süß wie du!  
 ich — der Bräut' — gam, Ma - rion, wärst du die Braut!  
 shi - - - nes but nae half so sweet as thee!  
 wad — I mar - ry, gin Ma - rion wad mar - ry me.

die Son - ne scheint, doch nicht halb so süß wie du!  
 wie gern wär', ich — der Bräut' — gam, wärst du die Braut!  
 The sun — shines, but nae half so sweet as thee!  
 and fain — wad I mar - - - ry Ma - - - rion!

## II.

**Johnie und Jenny.**

Jocky and Jeany.

Munter.

Uebersetzt von H. Hüffer.

Sopran.

1. Joh-nie sprach zu Jen-ny:  
1. Jock-y said to Jean-y:  
Jen-ny, willst du mich?  
Jean-y wilt thou do't?

2. Ich hab' Geld und Gü-ter,  
2. I hae gowd and gear and  
ha - be land ge - nug;  
I hae land e - neugh,

3. Jen-ny sprach zu Joh-nie:  
3. Jean-y said to Jock-y:  
Sag's nur nicht zu laut,  
gin ye win-na tell,

Tenor.

Bass.

cresc.  
Nim-mer - mehr, sprach Jen-ny, ich bin nicht für dich!  
ne'er a fit, quo' Jean-y, for my to - cher good!

cresc.  
sie - ben gu - te Och - sen gehn mir vor dem Pflug,  
I have se - ven good ox - en, gang - ing in a plough,

cresc.  
Du sollst sein der Bräut-gam und ich bin die Braut.  
Ye shall be the lad, I'll be the lass my - sell.

*f*

*f*

vor dem Pflu - ge gehn sie durch die Ae - cker schön,  
gang - ing in a pleugh and link - ing o'er the lee.

*f*

Bist ein bra - ver Bür - sche, dass muss ich ge - stehn,  
Ye're a bon - ny lad and I'm a las - sie free,

*mf poco rit.*

*mf poco rit.*

willst du mich nicht neh - men, gut, so lass mich gehn!  
Gin ye win - - nu tak me. I can let ye be!

*mf poco rit.*

bes - ser doch, du nimmst mich, als du lässt mich gehn!  
\*Ye're wel - com - - er to tak me, than to let me be!

*mf poco rit.*

## III.

7

**O sahst du den Vater.**

O saw ye my father.

Andante molto sostenuto.

Uebersetzt von P.M.

Sopran. *p Solo*

o sahst du den Va - ter, o sahst du die

Alt. *p Solo*

o saw ye my fa - ther, o saw ye my.

Tenor. *p Solo*

Bass. *p Solo*

Mut - ter, o sahst du den Lieb - sten mein? Nicht sah ich den  
*pp* *Tutti* *mf*

mo - ther, or saw ye my true — lore John? I saw not your  
*pp* *Tutti* *mf*

Va - ter, nicht sah ich die Mut - ter, doch sah ich den Lieb - sten dein.  
*pp* *cresc.* *pp*

fa - ther, I saw not your mo - ther, but I saw your true llore John.  
*pp* *cresc.* *pp*

*Solo*

2. Gol-den durch die Nacht strahlt der Ster-ne Pracht, leis ver hallt — der

*Solo*

2. It's now ten at night, and the stars gienae light, and the bells — they

*Solo*

morendo                      *Tutti.*  
Glo - - eken              Ton !              Voll              Schu-sucht harr' ich              dein, — bald  
morendo                      *Tutti.*  
ring - - ding              dong.              He's              met wi' some de - lay, — that  
morendo                      *Tutti.*  
*norendo*

kommt der Lieb-ste mein, — dann wird mir sü - - sser Lohn.  
can - seth him to stay — but he will be here ere long.

## IV.

**Lord Gregory.**

Andante sostenuto.

Uebersetzt von H. Hüffer.

Sopran. 

1. 0 öff - ne die Thür, Lord Gre - go - ry, o -

Alt. 

1. Oh o - pen the door, Lord Gre - go - ry, oh

Tenor. 

2. 0 weh ü - ber dich, Lord Gre - go - ry, du

Bass 

2. Ah wae be to you, Lord Gre - go - ry, an



öff - ne und lass mich ein, der Regen durch-nässt mein  
 o - pen and let me in, the rain rains on my  
 stirbst kei-nen gu - ten Tod, du bringst nicht Ei - nen in  
 ill death may you dee, you will not be the

cresc. 

Schar - lach - kleid, schwarz bricht die Nacht her - - ein!  
 scarr - let robes, the dew drops o'er my chin!  
 Sehand' und Schmach, bringst drei in To - des - noth!  
 dresse. death of one, hut you'll be the death of three!

Bist du die Maid, die ich einst geliebt, mir  
*If you are the lass that I loved once, as I*  
 Au je - nem Bach, Lord Gre - go - ry, denkst  
*Oh don't you mind, Lord Gre - go - ry, t'was*

däucht, es kann nicht sein, so gib mir ein Zeichen und  
*trow you are not she come gire me some of the*  
 du nicht mehr da - ran? von dei - nem Fin-ger gabst  
*down at yon burn - side, cres. - we chang'd the ring of our*

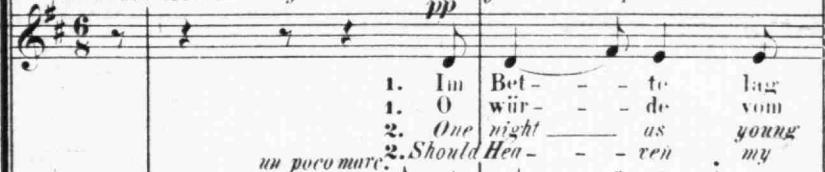
sag' mir an, was be - gab sich un - ter uns zwein?  
*to - - - kens, that past be - tween you and me!*  
 mir den Ring, dir steckt' ich mei - - nen an.  
*fin - - - gers, and I put mine on thine!*

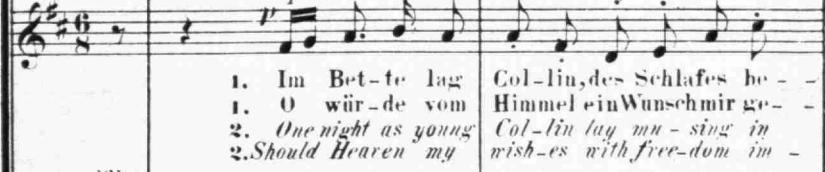
V.  
Der Hochzeittag.  
The Wedding-day.

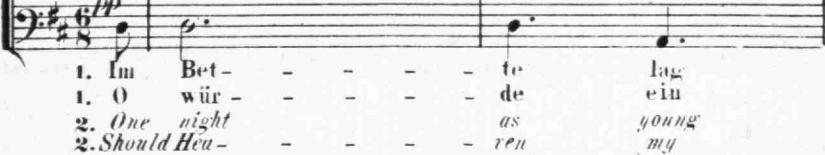
Uebersetzt von Krieger.

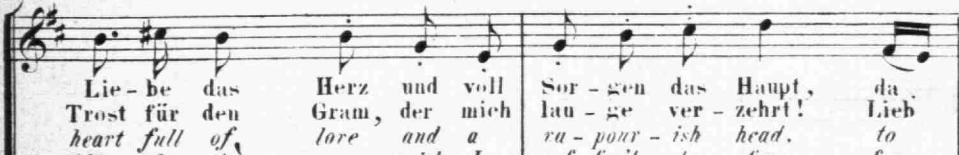
Allegretto grazioso.

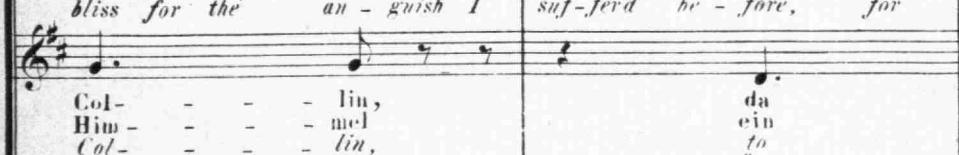
Sopran. 

Alt. 

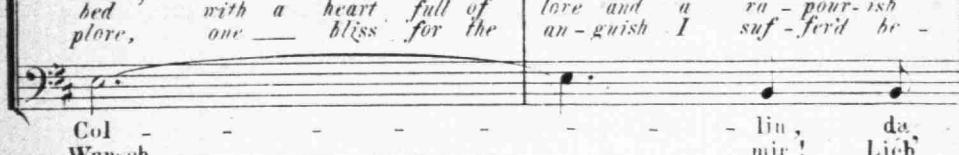
Tenor. 

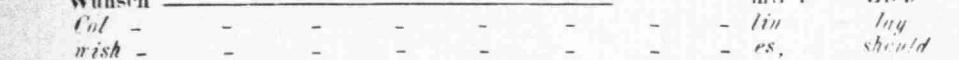
Bass. 











*cresc.*

scheucht' er, was Trü - bes im  
Jes - sy, dich wünsch' ich, kein'  
wing the dull hours and his  
Jes - sy, dear Jes - sy a -

Sin - ne ihm lag und  
An - d're ich mag, mein  
sor - rows al - lay, thus  
lone would I pray, and

*cresc.*

scheucht' er, was Trü - bes im  
Wunsch mir ge - währt, lieb  
wing the dull hours and his  
Jes - sy, dear Jes - sy a -

Sin - ne ihm lag und  
Jes - sy, lieb Jes - sy, dich  
sor - rows al - lay, he  
lone would I pray, for

*cresc.*

Haupt, da scheucht' er, was  
zehrt, lieb Jes - sy, dich  
head, to wing the dull  
fore, for Jes - sy, dear  
*cresc.*

Trü - bes im Sinn ihm  
wünsch' ich, kein' An - d're ich  
hours and his sor - rows al -  
Jes - sy a - lone would I

*p*

scheucht' er, was Trü - bes im  
Jes - sy, dich wünsch' ich, kein'  
mu - sing in bed with a  
Heu - ven my wish - es with

Sin - ne ihm lag, und  
An - d're ich mag, kein'  
ru - ponish head,  
free-dom im - plore, he  
dear

*poco rit.*

träum-te sich süss sei - nen  
ein - zi - ges Glück ist mein  
sweet - ly he sung of his  
grasp my whole wish on my

Hoch - zeit - - tag :  
Hoch - zeit - - tag !  
wed - ding - - day :  
wed - ding - - day !

*poco rit.*

träum - - - - - te,  
wünsch' - - - - - ich,  
sung: - - - - -  
Jes - - - - - sy !

*poco rit.*

lag und träum - te sich  
mag, mein ein - zi - ges  
lay, thus sweet - ly he  
pray, and grasp my whole

süss sei - nen Hoch - zeit -  
Glück ist mein Hoch - zeit -  
sung of his wed - ding -  
wish on my wed - ding -

*poco rit.*

träum - - - - - te,  
Au - - - - - d're !

sung: - - - - -  
Jes - - - - - sy !

*a tempo*

Käm' er, o käm' er, mein  
Sei mir ge - seg - net, mein  
*What would I gire for a*  
*Bless'd be th'approach of my*

Hoch - zeit - - tag!  
Hoch - zeit - - tag!  
*wed - ding - - day!*  
*wed - ding - - day!*

Käm' er, o käm' er, mein  
Sei mir ge - seg - net, mein  
*What would I gire for a*  
*Bless'd be th'approach of my*

*a tempo*

tag!  
tag!  
day:  
day!

Käm' er, o käm' er, mein  
Sei mir ge - seg - net, mein  
*What would I gire for a*  
*Bless'd be th'approach of my*

Hoch - zeit - - tag!  
Hoch - zeit - - tag!  
*wed - ding - - day!*  
*wed - ding - - day!*

*cresc.*

käm' er, o käm' er, mein  
Heil dir, mein Lieb und mein  
*Who would not wish for a*  
*hail my dear nymph and my*

Hoch - zeit - - tag!  
Hoch - zeit - - tag!  
*wed - ding - - day!*  
*wed - ding - - day!*

käm' er, o käm' er, mein  
Heil dir, mein Lieb und mein  
*Who would not wish for a*  
*hail my dear nymph and my*

Hoch - zeit - - tag!  
Hoch - zeit - - tag!  
*wed - ding - - day!*  
*wed - ding - - day!*

*cresc.*

Hoch - zeit - - tag!  
Hoch - zeit - - tag!  
*wed - ding - - day!*  
*wed - ding - - day!*

käm' er, o käm' er, mein  
Heil dir, mein Lieb und mein  
*Who would not wish for a*  
*hail my dear nymph and my*

Hoch - zeit - - tag!  
Hoch - zeit - - tag!  
*wed - ding - - day!*  
*wed - ding - - day!*

Reich-thum und Eh - ren, was  
 Schmücke dich vol - ler, du  
 Wealth and am - bi - tion, I  
 Earth, smile more ver - dant, and  
 frag' ich da - nach, o  
 Blü - - - then-hag, mit  
 toss ye a - way, with  
 hea - ven more gay, for

Reich - - - thum und  
 Schmück - - - eke dich  
 Wealth and am -  
 Earth, smile more

Eh - ren, was frag' ich da -  
 vol - ler, du Blü - - then -  
 hi - tion I toss ye a -  
 ver - dant and hea - ren more

Hoch - zeit - - tag, o  
 Hoch - zeit - - tag, o  
 wed - ding - - day, for a  
 wed - ding - - day, my

käm' er,  
 Lieb,  
 wed - - ding-day!  
 wed - - ding-day!

Reich-thum und Eh - ren, was  
 Schmücke dich vol - ler, du  
 Wealth and am - bi - tion, I  
 Earth, smile more ver - dant, and  
 frag' ich da - nach, da -  
 Blü - - - then-hag, o  
 toss ye a - way, a -  
 hea - ven more gay, more

poco rit.

käm' er, o käm' er, mein  
 Se - gen be - thaut dich mein  
 all ye can boast for a  
 hap - pi - ness dawns with my

Hoch - zeit - - tag!  
 Hoch - zeit - - tag!  
 wed - ding - - day!  
 wed - ding - - day!

poco rit.

nach,  
 hag,  
 way,  
 gay,

da - - - - -  
 schmück'  
 a - - - - -  
 more

nach!  
 dich!  
 way!  
 gay!

o käm' er, o  
 mit Se - gen be -  
 With all ye can  
 For hap - pi - ness

käm' er, mein Hoch - zeit - - tag!  
 thaut dich mein Hoch - zeit - - tag!  
 boast for a wed - ding - - day!  
 dawns with my wed - ding - - day!

poco rit.

nach!  
 schmück  
 way!  
 gay!

dich!

# Bei den rothen Rosen.

The beds of sweet roses.

Andante cantabile.

Uebersetzt von H. Hüffner.

Sopran. *p*

1. Bin fröh hin-aus ge-gan-gen im Mai-en-sou-nien schein, ihr eresc.

Alt. *p*

2. Im Ro-sen-hag wie ger-ne sän ich dich heu-te stehn! Wie eresc.

Tenor. *p*

1. As I was a wal-king one morn ing in May, the

Bass. *p*

2. My dad-dy and my mam-my, I oft have heard them say, that I

*p*

Al-ler-be-stes san - gen die Wald-vö - ge - lein, wo oft mich er-

kountest in die Fer - ne so weit von mir gehn! Wann werd ich mein eresc.

little birds were sing - ing de - light - ful and gay! When I and my eresc.

was a naughty boy, — and did often sport and play; but I ne-ver

*p*

war - tet die Treu-ge - lieb-te mein, bei den ro - then, ro - then

Treu - lieb, mein Treu-lieb wie - der - sehn bei den ro - then, ro - then

true love did of - ten sport and play, down a - mong the beds of sweet

liked a mai - den that was shy down a - mong the beds of sweet

cresc.

Ro - - - sen , wo oft mich er - war - - - tet die  
 Ro - - - sen , wann werd' ich mein Treu-lieb, — mein  
 ro - - - ses , when I and my true - love — did  
 ro - - - ses , but I ne-ver li - ked — a  
 cresc.

Ro - - - sen , wo oft mich er - war - - - tet die  
 Ro - - - sen , wann werd' ich mein Treu-lieb, — mein  
 ro - - - ses , when I and my true - love — did  
 ro - - - ses , but I ne-ver li - ked — a  
 cresc.

Ro - - - - sen, wann oft mich er - war - - - tet die  
 Ro - - - - sen, when werd' ich mein Treu-lieb, — mein  
 ro - - - - ses, but I and my true - love — did  
 ro - - - - ses, a mai - - - den — that  
 cresc.

*p*

Treu-ge - lieb - te mein bei den ro - then, — ro - then Ro - sen.  
 Treu-lieb wie - der - of - ten sport and sehn bei den ro - then, — ro - then Ro - sen.  
 mai - den that was play, down a - shy down a - mong the — beds of sweet ro - ses.  
*p*

Treu-ge - lieb - te mein bei den ro - then, — ro - then Ro - sen.  
 Treu-lieb wie - der - of - ten sport and sehn bei den ro - then, — ro - then Ro - sen.  
 mai - den that was play, down a - shy down a - mong the — beds of sweet ro - ses.  
*p*

Treu-ge - lieb - te mein bei den ro - then, — ro - then Ro - sen.  
 Treu-lieb wie - der - of - ten sport and sehn bei den ro - then, — ro - then Ro - sen.  
 mai - den that was play, down a - shy down a - mong the — beds of sweet ro - ses.  
*p*

war - - - - tet bei den ro - then, — ro - then Ro - sen.  
 Treu - - - - lieb sehn bei den ro - then, — ro - then Ro - sen.  
 true love, down a - mong the — beds of sweet ro - ses.  
 was — — — — shy down a - mong the — beds of sweet ro - ses.

## VII.

**Ruhelos, rastlos.**

Here awa, there awa.

Allegro.

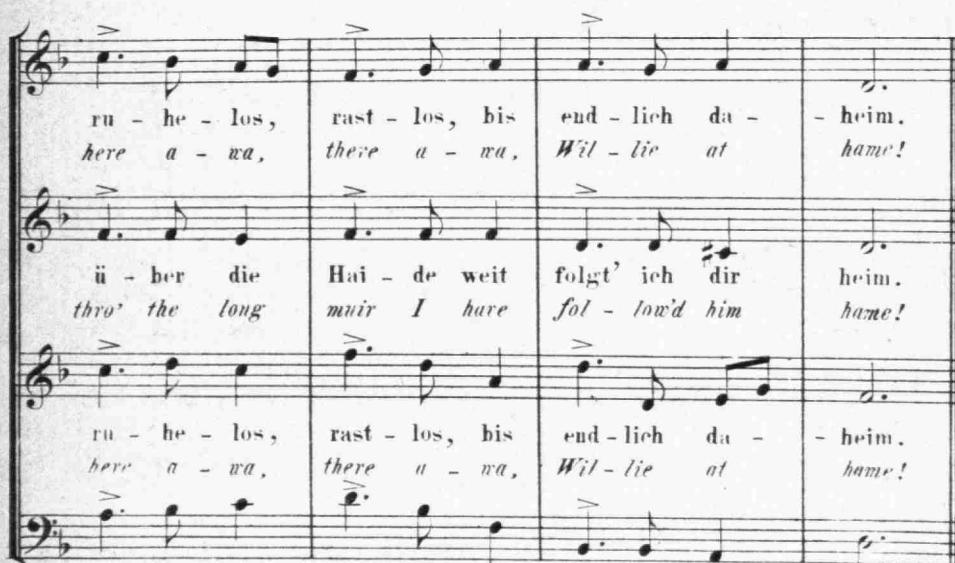
Uebersetzt von H. Hüffer.

Sopran. 

Alt.

Tenor.

Bass.



*cresc.*

Wil - lie, wie  
Long have I  
lau - - ge  
sought — thee,  
sucht' ich dich  
dear have I  
ban - - ge,  
bought — thee,

Kum - mer und  
What ex - er I  
Lei - - den,  
tide — us,  
nichts soll uns  
nought shall di -  
schei - - den,  
ride — us,

Schatz, nimm zu  
Come Love, he - -  
Her - - zen  
liere me,  
nichts kann mich  
no - thing can  
schmer - - zen.  
griere me,

*cresc.*

end - lich, ach  
now I have  
cresc.

end - lich ist  
got - ten my  
rit. - -

Wil - lie nun  
sor - row and  
mein!  
pain!

Lie - be ver -  
Lore now re -  
cresc.

gilt mir nun  
wards all my  
rit. - -

Sor - gen und  
sor - row and  
Pein!  
pain!

Al - les ge -  
il - ka thing  
cresc.

fällt mir, ist  
pleases while  
rit. - -

Wil - - lie da -  
Wil - - lie's at  
- heim!  
hame!